5 教育

EDUKASYON

■日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年間、中学校3年間、高等学校3年間、大学4年間が基本です。義務教育は小学校と中学校で、合わせて9年間となります。高等学校と大学は、原則として希望者が入学試験を受けて入学します。この他に、小学校入学前の子供を対象にした幼稚園や保育所、中学校又は高等学校の卒業者を主な対象として、特別な技術や職業などを教えることを目的とした専修学校や各種学校もあります。障害者を対象にして特殊教育を行う学校等もあります。

学校の種類は、国立大学法人が設置する学校、都道府県市町村が設置する学校（公立）、学校法人が設置する学校（私立）に分けられます。

各学年は、4月から始まり翌年3月に終わります。

■ Ang sistema ng edukasyon sa Japan

Sa sistema ng pag-aaral sa Japan, anim na taon ang kailangan para sa mababang paaralan o Elementary School, tatlong taon sa Junior High school, tatlong taon sa Senior High School at apat na taon para sa unibersidad o kolehiyo. Ang compulsory education ay siyam na taon, na kabuuan ng pag-aaral mula sa mababang paaralan o Elementary School hanggang Junior High School. Upang makapasok sa Senior High School o sa unibersidad, kailangang pumasa ang mga aplikante sa isang pagsusulit o entrance examination. May Kindergarten at nurseries para sa mga kabataang nasa pre-school age, mga vocational schools para sa mga nakapagtapos ng Junior o Senior High School upang mabigyan sila ng kinakailangang kakayahan o technical skills para sa trabaho, at iba pang mga paaralan. Bukod pa rito, may mga paaralan para sa mga disabled o mga taong may kapansanan.

May mga paaralan na itinatag ng National University Corporation, mga paaralang itinatag ng munisipiyo (pampubliko), at mga pribadong paaralan o private schools. Karamihan sa mga mababang paaralan at mga Junior at Senior High Schools ay paaralang pampubiko o public schools.

Ang school year ay nag-uumpisa mula Abril hanggang Marso ng susunod na taon.

・外国人のための学校ガイド

千葉県教育庁教育振興部学習指導課の「外国人のための学校ガイド（小学校・中学校）」には、教育制度、就学案内、相談の窓口、市町村の窓口、学校の生活、就学ガイドを掲載しています。

http://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/gaikokujin/school-guide-ja/index.html

Gabay Ukol sa Paaralan para sa mga Dayuhan

Ang “Gabay Ukol sa Paaralan para sa mga Dayuhan (elementarya/middle school)” website na pinapamahalaan ng Educational Supervisors Division na bahagi ng Educational Promotion Department ng Chiba Prefectural Board of Education ay nagbibigay ng impormasyon tungkol sa sistema ng edukasyon ng mga Hapon, pamamaraan ng pag-enrol, konsultasyon, pag-contact sa munisipyo/munisipalidad, buhay mag-aaral, at guidebook para sa bagong estudyante.”.

http://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/gaikokujin/school-guide-ja/index.html

・学校からのおたより

千葉県国際交流センターでは、学校から送られてくる「おたより」の多言語資料を掲載しています。（日本語併記） ダウンロードして使うことができます。

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、ベトナム語

https://www.mcic.or.jp/ja/support_for_foreigners/information_from_school/

Mga sulat mula sa paaralan

Makikita sa Chiba International Center ang "otayori", na isang multilingual document na ipinapadala mula sa paaralan na nakasalin sa iba't-ibang wika (may nakasulat na wikang Hapon sa tabi).

Maari ninyong i-download ang mga ito sa website.

Ingles, Intsik, Koreano, Espanyol, Portuguese, Thai, Vietnamese,

https://www.mcic.or.jp/ja/support_for_foreigners/information_from_school/

■幼稚園・保育所

・幼稚園は満3歳から小学校に入るまでの幼児の教育をします。入園の申込みは、公立の幼稚園は市町村教育委員会で受け付け、私立の幼稚園は各園が直接受け付けます。利用料は、無料です。

・保育所は主に両親（保護者）が働いている又は病気などの就学前の児童を預かります。保育所の申し込みは市区町村役所の福祉課で受け付けます。3歳から5歳までの保育料は、無料です。0歳から2歳までの保育料は、住民税非課税世帯を対象に、無料となります。

■ Mga Kindergarten (Yochien) at Nursery Schools (Hoikuen)

- Ang Kindergarten ay nagdudulot ng pre-school education sa mga kabataang nasa tatlong taon hanggang anim na taong gulang. Tinatanggap ng Municipal Board of Education ang mga aplikante para sa Public Kindergarten. Para sa mga Private Kindergarten, maaring mag-apply ng direkta sa paaralan. Ito ay libre at walang bayad.
- Ang Nursery School ay isang lugar para sa pansamantalang pagkupkop ng mga kabataang hindi pa umaabot sa elementary school age sanhi ng pagkaabala sa trabaho o pagkakasakit at iba pa, ng magulang (katiwala). Upang ipasok ang inyong anak sa isang municipal nursery school, kailangang mag-apply sa Welfare Section sa tanggapan ng inyong munisipiyo. Walang bayad ang day care para sa mga batang 3 hanggang 5 taong gulang. Wala ring bayad ang day care para sa mga batang 0 hanggang 2 taong gulang na mula sa mga sambahayang exempted sa pagbabayad ng Resident Tax.

■小学校・中学校

小学校は満6歳、中学校は満12歳に達した子供が、それぞれ地域の小学校や中学校に入学します。公立小学校の入学手続きは、前年の秋ごろ、翌年の4月から新しく入学する幼児を対象に居住地の市町村教育委員会から配布される「健康診断」の通知から始まります。公立中学校は、小学校を卒業した人が入学します。住んでいる場所によって入学する学校が決まっており、入学試験はありません。公立の小学校・中学校は一部の経費を除き、原則として無料で通うことができます。

■ Mga Elementary School (Shogakko) at Junior High School (Chugakko)

Ang mga kabataang nasa ika-anim na taong gulang ay papasok sa mababang paaralan at Junior High Shool naman para sa mga nasa labindalawang taong gulang, sa kani-kanilang school district. Ang pagpaparehistro para sa pampublikong Elementary school ay mag-uumpisa sa Autumn. Ang mga kabataang mag-uumpisa ng kanilang pag-aaral sa susunod na Abril ay makakatanggap ng isang pahayag o notification mula sa Board of Education upang isagawa ang isang health examination o pagsusuri sa kalusugan. Ang mga kabataang nakapagtapos ng mababang paaralan ay maaring pumasok sa isang pampublikong Junior High School. Kailangang mag-enroll ang bawat kabataan sa isang pampublikong Junior High School sa kanilang lugar o sa isang pribadong Junior High School. Hindi na kailangan ang pagsusuri o entrance exam. Bilang patakaran, maliban sa ibang gastos na maaring ipataw, libre ang pag-aaral sa mga pampublikong Elementary School o mababang paaralan at mga Junior High School.

■途中入学(編入学)

母国において小学校又は中学校に在学していた児童、生徒が日本に来て小学校又は中学校に編入学する時には、市町村の教育委員会で編入学の手続きをします。この時、在留カードとパスポートが必要です。手続きが済むと就学通知書という書類が渡されますので、指定された日に、指定された学校に、児童・生徒と保護者が一緒に行きます。

■ **Midterm Enrollment (Hen-Nyugaku)**

Sa pagpasok sa isang Elementary o Junior High School, matapos mag-aral sa isang paaralan sa ibang bansa, maaring pumunta sa Board of Education sa inyong lugar at dalhin ang inyong Residence Card at pasaporte at isagawa ang nararapat na mga dokumento para sa inyong anak upang makapag-enroll sa midterm ng paaralan. Magpapadala ng isang notification ang tanggapan ng Board of Education at ipapaalam sa inyo ang pangalan ng paaralan at petsa ng pag-enroll. Kailangang samahan ninyo ang inyong anak sa unang araw ng pagpasok sa paaralan.

■**高等学校**

高等学校は、それぞれの設置目的、修業年限などによって、次の課程に大別されます。

課程別

全日制：昼間通学し、修業年限は3年

定時制：夜間または昼間通学し、修業年限は3年又は4年

通信制：通信教育で学習

高等学校には、中学を卒業して入学試験に合格した生徒が入学できます。

公立高校の入学試験は、毎年2月から3月に県下一斉に行われます。私立学校の入学試験日や内容は、学校によって違います。通常、公立より早く、1月中旬から行われます。

外国人の特別入学者選抜

入国後3年以内の外国人生徒に対して特別枠を設けている学校があります。面接と作文の試験（日本語又は英語）を受けます。

・参考：2023年度の実施状況

［全日制］

京葉工業高等学校（機械科・電子工業科・設備システム科・建設科）、

幕張総合高等学校(総合学科)、

柏井高等学校(普通科)、

八千代東高等学校（普通科）

市川昴高等学校(普通科)、

松戸国際高等学校(国際教養科)、

流山おおたかの森高等学校（国際コミュニケーション科）、

成田国際高等学校(国際科)、

富里高等学校（普通科）、

市原八幡高等学校（普通科）、

松戸市立松戸高等学校（普通科）、

柏市立柏高等学校(普通科)、

［定時制］

千葉商業高等学校（商業科）

千葉工業高等学校（工業科）

船橋高等学校（総合学科）

市川工業高等学校（工業科）、

■ Senior High School (Kotogakko)

May tatlong uri ng kursong ipinagkakaloob ng mga Senior High School. May iba't-ibang pakay ang mga ito at magkaiba ang tagal ng panahong itinatag para makumpleto ang bawat kurso:

Full-time course: Ang pag-aaral ay isinasagawa sa araw. Kailangan ng tatlong taon para makumpleto ang kursong ito.

Part-time course: Maaring magtrabaho ang mga estudyante habang nag-aaral at puwedeng pumasok sa paaralan sa araw o gabi. Kailagan ng tatlo hanggang apat na taon upang makumpleto ang kursong ito.

Correspondence course: At mag-aral sa kanilang tahanan sa pamamagitan ng correspondence.

Sabay na isinasagawa sa loob ng prepektura ang entrance exam para sa public high school mula sa Pebrero hanggang Marso bawat taon.

Karaniwan ay maagang isinasagawa ng mga pribadong paaralan ang pagsusuri o entrance exams mula sa kalagitnaan ng Enero, at ang petsa ng pagsusuri at mga nilalaman nito ay maaring magkaiba sa bawat paaralan.

Special entry selection para sa mga dayuhan

May ilang paaralan na may special admission quota para sa mga dayuhang nakatira sa bansa sa loob ng tatlong taon. Maaaring gawin ang pagsusulit sa pamamagitan ng panayam o pagsulat ng essays (sa wikang Hapon o Ingles).

・Reperensiya: lagay ng pagpapatupad sa 2023

[Full-time course]

Keiyo Technical High School (Mechanical Course, Electronics Engineering, Equipment System Course),

Makuhari Sogo High School (Karaniwang kurso),

Kashiwai High School (karaniwang kurso),

Yachiyo Higashi High School (karaniwang kurso),

Ichikawa Subaru High School (karaniwang kurso),

Matsudo International High School (Intercultural Course),

Nagareyama Ootakanomori High School (International Communications Department),

Narita International High School (International Course),

Tomisato High School (Karaniwang kurso),

Ichihara Yahata High School(karaniwang kurso),

Matsudo Municipal High School (Karaniwang kurso),

Kashiwa Municipal High School (Karaniwang kurso),

[Part-time course]

Chiba Komersyal High School (Komersyal kurso),

Chiba Technical High School (Engineering Kurso)

Funabashi High School (Karaniwang kurso)

Ichikawa Technical High School (Engineering Kurso)

東葛飾高等学校(普通科)
佐原高等学校(普通科)
銚子商業高等学校(商業科)、
匝瑳高等学校(普通科)
東金高等学校(普通科)
長生高等学校(普通科)
長狭高等学校(普通科)
館山総合高等学校(普通科)
木更津東高等学校(普通科)
生浜高等学校(普通科)
松戸南高等学校(普通科)
佐倉南高等学校(普通科)

詳しくは、下記にお問い合わせください。
千葉県教育庁教育振興部学習指導課
電話:043-223-4056

＜高等学校等就学支援金＞
世帯の年間収入が 910万円未満程度の家庭の生徒には、授業料にあてる「高等学校等就学支援金」が支給されます。
支援金は学校が本人(保護者)にかわって受け取り授業料に充てます。授業料と支援金額に差額があるときは、本人が支払う必要があります。
*年間収入は、毎年見直しされます。
詳しくは、下記にお問い合わせください。

公立高校：千葉県教育庁企画管理部財務課
電話:043-223-4025
私立高校： 千葉県総務部学事課
電話:043-223-2155

■大学・短期大学
高等学校を卒業した生徒のための学校として大学・短期大学があります。入学するためには入学試験を受ける必要があります。日本の高等学校を卒業していなくても、高等学校卒業程度認定試験に合格すれば同じ程度の学力があると認められ、入学試験を受けること

Higashi Katsushika High School (karaniwang kurso)
Sawara High School (karaniwang kurso)
Choshi Komersyal High School (Komersyal kurso),
Sosa High School (karaniwang kurso)
Togane High School (karaniwang kurso)
Chosei High School (karaniwang kurso)
Nagasa High School (karaniwang kurso)
Tateyama Sogo High School (karaniwang kurso)
Kisarazu Higashi High School (karaniwang kurso)
Oihama High School (karaniwang kurso)
Matsudo Minami High School (karaniwang kurso)
Sakura Minami High School (karaniwang kurso)

Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa:
Educational Supervisors Division na bahagi ng Educational Promotion Department ng Chiba Prefectural Board of Education
Numero ng telepono: 043-223-4056

＜**High School Expense Support**＞
Ipinagkakaloob ang "High School Support Fund" sa mga mag-aaral na nabibilang sa sambahayang may taunang kita na hindi umabot sa 9,100,000 yen. Tatanggapin ng paaralan ang nabanggit na support fund para sa mag-aaral (magulang) upang itustos sa matrikula. Kailangang bayaran ng mag-aaral ang anumang diperensiya o pagkukulang sa halaga ng support fund at tuition fee.
*Sinusuri bawat taon ang taunang kita.
Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa:

◇**Paaralang pampubliko:** Finance Division, Planning and Administration Department, Chiba Board of Education n
Numero ng telepono: 043-223-4025
◇**Pribadong paaralan: Chiba Prefecture General Affairs Department Private Schools Division**
Numero ng telepono: 043-223-2155

■ Unibersidad (Daigaku) at Junior Colleges (Tanki Daigaku)

May mga unibersidad at Junior College para sa mga mag-aaral na nakatapos ng High school. Kailangang kumuha muna ng pagsusuri o entrance examination para makapasok sa ganitong uri ng mga paaralan. Kahit na hindi kayo nagtapos sa isang Japanese High School, maari kayong kumuha ng entrance examination kapag naipasa ninyo ang High School equivalency exam at itinuturing kayo na nasa level ng academic ability katumbas ng mga nakapagtapos ng High School. Bukod pa rito, may mga unibersidad na may espesyal na entry category para

ができます。また、外国人のための特別枠を設けている大学や短大があります。

◇高等学校卒業程度認定試験について

文部科学省生涯学習推進課
電話: 03-5253-4111(内)2024・2643

◇高等教育の就学支援新制度

住民税非課税世帯及びそれに準ずる世帯の学生で、一定の条件を満たす方は、大学・短期大学等の授業料・入学金の免除・減額や給付型奨学金の支給を受けられます。

外国人の方で対象となる方

・特別永住者の方
・永住者、日本人の配偶者等又は永住者の配偶者等の在留資格をお持ちの方
・定住者の在留資格の方で、在学する学校の長から将来永住する意思があると認められた方

詳しくは、下記ホームページを御確認ください。

・高等教育の修学支援新制度(文部科学省)
https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm

◇奨学金

経済的理由で、修学が困難な場合、学費等の給付や貸与を行う制度があります。政府、地方自治体、民間・公益団体の奨学金などがあります。また、多くの大学では独自の奨学金制度を設けています。
奨学金の情報や留学生に役立つ情報は、独立行政法人日本学生支援機構等で得ることができます。

http://www.jasso.go.jp/ryugaku/index.html

sa mga dayuhan.

◇ **Mga katanungan ukol sa High School equivalency exam:**
Lifelong Learning Promotion Division, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology
Numero ng telepono: 03-5253-4111 (Ext. 2024/2643)

◇Bagong sistema ng pagsuporta para sa pagtanggap ng mataas na edukasyon

Ang mga estudyante na miyembro ng sambahayan na may eksemsiyon sa residence tax o ng sambahayan na nasa katulad nito, at saka kuwalipikado sa itinakdang mga kahilingan, ay maaaring mabigyan ng eksemsiyon o pagbabawas sa halaga ng tuition at admisyon at scholarship na hindi kailangang ibalik para sa university o junior college.

Mga dayuhan na kuwalipikado

・Special permanent resident
・Permanent resident, asawa o anak ng Japanese national, o mga taong may visa status ng asawa o anak ng permanent resident
・Taong may long-term resident, at saka kinikilala ng nangangasiwa ng paaralan na pinag-aaralan niya na may pagnanais na permanenteng manirahan sa Japan

Para sa higit na detalye, tingnan ang website sa ibaba.
・Bagong sistema ng pagsuporta para sa pagtanggap ng mataas na edukasyon (Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology)
https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm

◇ Scholarship

Para sa mga mag-aaral na nahihirapan sa pagpasok sa paaralan sanhi ng kagipitan sa pera, mayroon kaming sistema ng scholarship na nagbibigay o nagpapahiram para sa tuition fee, at iba pa. Ang scholarship ay mula sa gobyerno, munisipiyo, mga organisasyong pribado at publiko. Bukod pa rito, karamihan sa mga unibersidad ay may sariling sistema ng scholarship.
Para sa karagdagang impormasyon ukol sa scholarship na maaring maging kapaki-pakinabang sa mga exchange students, sumangguni sa tanggapan ng Japan Student Services Organization.

http://www.jasso.go.jp/en/index.html

■日本語教育

(1)日本語教室

日本語は、日本語学校や日本語教室で学ぶことができます。日本語学校は授業料が必要です。他に、市町村や市町村国際交流協会が実施する日本語教室や、民間の国際交流団体が安い費用又は無料で実施している日本語教室もあります。

日本語教育に関する情報は、居住地の市町村国際交流担当窓口（P.84）か、市町村国際交流協会（P.86）、又は外国人相談に確認してください。

◇千葉県外国人相談

電話：043-297-2966

千葉県内の日本語教室は、千葉県国際交流センター「あなたのまちの日本語教室」で検索できます。

https://www.mcic.or.jp/support_for_foreigners/japanese_class/

(2) 日本語能力試験

日本語能力試験の主なものは以下のとおりです。

・日本語能力試験（JLPT）

この試験は、日本国内及び海外において、原則として日本語を母国語としない人を対象として、日本語の能力を測定し、認定するために実施されます。外国人学生が日本への留学を希望する場合、多くの大学でこの試験の成績を求められる場合があります。詳しいことは、下記に確認してください。

① 国内で実施する試験

（公財）日本国際教育支援協会　日本語能力試験受付センター

電話：03-6686-2974

http://info.jees-jlpt.jp/

■ Pag-aaral ng wikang Hapon

(1) Mga klase para sa wikang Hapon

Para sa pag-aaral ng wikang Hapon, may mga paaralan, klase, at ibang oportunidad na nakalaan para sa mga mag-aaral na nais matuto ng wikang Hapon.

Kailangang magbayad ng tuition fees para sa mga Japanese-language school.

Mayroong mga klase para sa wikang Hapon na ipinagkakaloob ng mga munisipiyo, municipal international exchange associations, mga international exhange groups sa private sector o iba pang mga sponsors. Para sa karagdagang impormasyon ukol sa pag-aaral ng wikang Hapon, sumangguni sa Division in charge ng International Exhange sa tanggapan ng inyong munisipiyo (p. 84), ang International Exchange Associations (p.86) o ang Advisory Service na nagbibigay ng impormasyon sa mga dayuhang residente.

◇Chiba Prefectural Consultation Service

Numero ng telepono: 043-297-2966

Maaring hanapin ang mga klase sa wikang Hapon sa Chiba province sa “Mga klase para sa wikang Hapon sa inyong siyudad” (Anata no machi no nihongo kyoshitsu) sa website ng Chiba International Center.
https://www.mcic.or.jp/en/japanese-class/

(2) Pagsusuri para sukatin ang galing sa wikang Hapon

Kasali sa pagsusuri para sa pagsukat sa kakayahan o galing sa wikang Hapon o Japanese-language proficiency tests, ang sumusunod na mga pangunahing examinations o pagsusuri.

・Pagsusuri para sukatin ang galing sa wikang Hapon

Ang pagsusuring ito ay karaniwang ibinibigay sa mga nakatira sa Japan o sa ibang bansa, kung saan ang wikang Hapon ay hinidi sariling wika o native language, upang sukatin at mapatunayan ang galing sa wikang Hapon. Karamihan sa mga unibersidad sa Japan ay nangangailangan ng resulta ng pagsusuring ito para sa mga dayuhang nais mag-aral sa Japan.

Para sa karagdagang detalye, sumangguni sa:

1) Para sa pagsusuring isinasagawa sa Japan

Japan Educational Exchanges and Services (Japanese Education Dissemination Division) Japanese Language Proficiency Test Reception Center

Numero ng telepono: 03-6686-2974

http://info.jees-jlpt.jp/

② 海外で実施する試験
独立行政法人　国際交流基金　日本語試験センター
東京都新宿区四谷 4-3　7-9階
メール:jlptinfo@jpf.go.jp
http://www.jlpt.jp/application/overseas_index.html

・国際交流基金　日本語基礎テスト（JFT Basic）
日本の生活場面でのコミュニケーションに必要な日本語能力を測定し、「ある程度日常会話ができ、生活に支障がない程度の能力」があるかどうかを判定するテストです。
電話: 0120-90-7699
月曜日 - 金曜日 9:00-17:00
言語: 日本語、英語
https://www.jpf.go.jp/jft-basic/index.html

・BJT ビジネス日本語能力テスト
この試験は、ビジネス場面で必要とされる日本語コミュニケーション能力を測定するテストです。
〈問い合わせ先〉
公益財団法人　日本漢字能力検定協会
京都市東山区祇園町南側551番地
電話:0120-509-315
http://www.kanken.or.jp/bjt/

2) Para sa pagsusuring isinasagawa sa ibang bansa
The Japan Foundation (Center for Japanese Language Testing)
4-3 7-9F Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo
E-mail:jlptinfo@jpf.go.jp
http://www.jlpt.jp/e/application/overseas_index.html

・Japanese Foundation Basic Japanese Test (JFT-Basic)
Ang JFT-Basic ay naglalayong sukatin ang antas ng kahusayan sa pakikipag-usap sa wikang Hapon na kinakailangan para sa mga pang-araw-araw na sitwasyon ng pamumuhay sa Japan. Layon nitong sukatin kung may kakayahan sila sa wikang Hapon para sa pang-araw-araw na pakikipag-usap sa antas na hindi makakasagabal sa kanilang pamumuhay.
Numero ng telepono: 0120-90-7699
Lunes-Biyernes, 9:00 am – 5:00 pm
Lingwahe: Hapon, Ingles
https://www.jpf.go.jp/jft-basic/index.html

・BJT Business Japanese Proficiency Test
Ang pagsusuring ito ay isinasagawa upang sukatin ang galing sa wikang Hapon sa pakikipag-usap sa iba't-ibang kalagayan sa pangangalakal.

Para sa karagdagang mga detalye, sumangguni sa:
Association of Japanese Kanji Proficiency
551 Gionmachi-minamigawa, Higashiyama-ku, Kyoto
Numero ng telepono: 0120-509-315
http://www.kanken.or.jp/bjt/english/